

外国语言文学与 文化论丛

四川大学外国语学院

主编 段 峰



四川大学出版社

外国语言文学与文化论丛

四川大学外国语学院

主 编 段 峰
副主编 任 文 杨 光 李志强



四川大学出版社

责任编辑:余 芳
责任校对:余 川
封面设计:米迦设计工作室
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

外国语言文学与文化论丛. 11 / 段峰主编. —成都:
四川大学出版社, 2015. 10
ISBN 978-7-5614-9051-8

I. ①外… II. ①段… III. ①语言学—国外—文集②
外国文学—文学评论—文集③文化学—国外—文集IV.
①C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 245478 号

书名 外国语言文学与文化论丛 11
Waiguo Yuyan Wenxue yu Wenhua Luncong

主 编	段 峰
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-9051-8
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	165 mm×240 mm
印 张	19.5
字 数	350 千字
版 次	2015 年 11 月第 1 版
印 次	2015 年 11 月第 1 次印刷
定 价	54.0 元

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:<http://www.scup.cn>

版权所有◆侵权必究

前 言

四川大学外国语学院的《外国语言文学与文化论丛》（下文简称《论丛》）已出至第 11 辑，按大致每年一辑的出版频率，到今年也是第 11 个年头了。除《论丛》外，学院还有一套《四川大学外国语学院学术文丛》（下文简称《文丛》），专门出版学院教师的学术专著，尤其是刚获得博士学位的青年老师，他们的博士论文经过修改后，作为个人专著便可以在这套文丛中出版。《文丛》从 2007 年开始出版，到目前已出版了 30 余本。

外语教师是高校教师中最大的群体，年轻教师居多，教学科研压力大，学历学位亟待提高。我院亦如此。《论丛》作为帮助我院教师发表论文的平台，踏踏实实做了一些实事，成为许多现在已经在科研上崭露头角的青年教师的起跑线。十余年来，《论丛》发表了不少具有较高学术水准的论文，在学界具有一定的知名度。本辑《论丛》的内容还是分为语言学·语言教学、文学、文化、翻译四个板块，其中文学、文化部分内容较为丰富，体现了我院传统优势的科研方向。此外，本辑论文的突出特点是视域极大扩展，区域与国别研究亦有所涉猎，并具一定深度。

随着教师科研上的成熟，学院学科发展的需要，期待以后的《论丛》能有一个大的改变和提升，从当前的科研助跑平台发展为将来的科研领跑平台。

编 者

2015 年夏

目 录

语言学·语言教学 LINGUISTICS/LANGUAGE TEACHING

任 军

大学英语多媒体课堂

——反思性教学和建构主义指导下的教师和学生角色的协调····· (3)

翁晓红

大学英语小班化、探究式课堂教学研究····· (10)

刘婷兰

简析商务英语的词汇特点····· (17)

刘丽华

以文化素质为目的的大学英语探究式小班教学研究····· (25)

宋迎春

英语阅读中词汇学习观念和策略调查····· (33)

蒋红柳

论语用学对非母语的英语学习的重要性

——兼论跨文化交际能力养成····· (44)

何雪梅

关于改革大学英语考核方式的探讨····· (55)

文 学 LITERATURE

吕 琪

哲学视野下的文学体裁理论

——浅析巴赫金的《史诗与小说》中的文化发展观····· (63)

靳倩倩

从马克思主义女性主义视角看《毛球》····· (72)

张 秦	
落入凡尘的天使	
——从《红字》到《S.》看女性形象的变化·····	(79)
陈晓琴	
浅析《曾我物语》戏剧化中的关注点·····	(88)
汤 平	
浅议芭芭拉·约翰逊的“书写”概念·····	(95)
方小莉	
他审与自审	
——解析《洪堡的礼物》中对父权制文明的巩固·····	(102)
邱惠林	
透过印第安男孩的眼睛	
——评谢尔曼·亚历克斯的短篇小说《印第安教育》·····	(113)
潘静文	
析奥康纳作品中的圣经意象·····	(120)
李 莉	
我们为什么要讲故事?	
——解读威拉·凯瑟·····	(129)
游 航	
意识与无意识的对立	
——拉康主体理论视域下的《热皮屋顶上的猫》·····	(137)
王 倩	
硬汉神话背后的真实自我	
——女性主义视角下的海明威形象·····	(145)

文 化 CULTURE

赵艾东	
从语言学习和使用看早期美国基督会人士在康藏的文化适应与互动	
·····	(153)
杨 光	
文化领导权视域下的美国文化中心·····	(168)

严天钦	
从“文明标准”的演变来透视欧洲身份·····	(177)
陈昕彤 石 坚	
欧盟国家移民和公民政策发展趋势及简析·····	(190)
苏德华 张贵芳	
基督教文化与儒释道文化比较	
——起源与发展、核心价值观、在现代社会中面临的挑战及其应对	
·····	(201)
池济敏	
俄罗斯科学院改革焦点分析·····	(216)
龚 杰	
论美国修辞批评研究的学术标准	
——兼论西方人文研究的学术评价要素和发展启示·····	(227)
谭玉梅	
美国汽车露营产业化发展之路及其启示·····	(240)
吴玲玲	
“茶”何以“疯”	
——《爱丽丝漫游奇境》中的“疯茶会”解读·····	(253)
刘丽华	
赛珍珠中西教育理念研究·····	(263)

翻 译 TRANSLATION

段 峰	
《阿诗玛》《刘三姐》英译与少数民族文学对外译介·····	(277)
刘 佳	
MTI 笔译方向专业实习探索 ·····	(290)
杜昌国 黄 敏	
多元化不应“化”掉源语文化	
——也谈当代汉英翻译中的文化流失现象·····	(299)

语言学·语言教学

LINGUISTICS LANGUAGE TEACHING

大学英语多媒体课堂

——反思性教学和建构主义指导下的教师和学生角色的协调

任 军

(四川大学外国语学院, 成都 610064)

摘 要: 反思性教学是外语教师专业发展的必由之路, 是将教师学会教学和学生学会学习统一起来的教学。而建构主义学习观则主张学习是学生积极建构的过程, 对学生的角色以及教师的作用都有崭新的定位。在大学英语多媒体课堂教学中, 反思性教学和建构主义学习观对学生主体性发展具有相当的理论和实践价值。

关键词: 反思性教学; 建构主义学习观; 主体性; 教育改革

大学英语是高校学生必修的一门公共基础课程, 其教学目标是培养学生英语综合应用能力, 特别是听说能力, 使他们在今后学习、工作和社会交往中能用地英语有效地进行口头和书面交流, 同时增强其自主学习能力, 提高综合文化素养, 以满足我国社会发展和国际交流的需要。

计算机和多媒体进入课堂, 这是历史的必然, 是科技进步的要求, 同时也是教育现代化的要求。多媒体大学英语教学是信息社会所要求的培养具有高水平英语语言运用能力的高素质人才的一条有效途径。大学英语教学引入多媒体计算机技术能够处理和展示多种信息, 能够最有效地契合人类认知、思维的过程和特征, 能够为提高教学效率、实现英语教学科学化创造理想的条件。新的教学模式以现代信息技术, 特别是网络技术为支撑, 使英语教学不受时间和地点的限制, 朝着个性化学习、自主式学习方向发展。多媒体外语教学与传统的外语教学相比有着不可比拟的优势和广阔的发展空间。

1. 现存的问题

1.1 课堂活动以学生为中心还是以教师为中心

在观念上, 教师都接受以学生为中心的教学模式, 但在具体的教学实践中, 他们仍然沿袭传统的以教师为中心的教学模式。以精读课为例, 教师讲单词、讲课文, 学生边听边记, 教师代替学生的阅读行为, 教师仍然是教学

的主体和主导者，而学生仍然处于从属和受支配地位。通过深入调查，作者发现并非教师知行不一，而是以学生为中心的教学活动很难操作，有些教师只是偶然采用一两次，且未成功。究其原因，一是学生主动性太差，课前准备工作不能完成；二是学生基础相差悬殊，教师很难把握课堂活动进程；三是学生上课积极性不高，不能很好地配合教师的组织安排。

1.2 注重语言形式还是语言内容

传统的教学方法注重词、句、语法的讲授和准确的字面翻译等语言表达形式的训练，要求学生掌握标准的语言知识。现代教学方法注重学生语言交际能力的培养，要求学生具有较强的交际能力和较好的应变能力。仍以精读课文的讲解为例。传统的教学方法认为，老师应将教学重点放在重点词汇、句子等表层语言现象的理解和掌握上；而现代教学理论则认为，教学的重点应放在教会学生如何通过理解文章表面的词、句的意义进而达到对文章所传达的信息，作者通过该文章所着意表达的思想，文章背后所隐含的动机以及文章作者的思路、构思技巧等深层含义的理解和把握上。

1.3 注重语言知识的培养还是注重学习和运用语言的学习策略的培养

处在信息爆炸时代的大学生们，如果单纯依靠教师课堂上的讲授和灌输，其语言知识和交际能力是很难满足信息化社会对人才素质的要求的。究竟是应该教给学生学习外语的方法和策略，还是传授其语言知识？这看起来是一个极其容易回答的问题，但实质上却是一个两难的选择。首先，绝大多数大学生已经形成了自己的学习习惯或学习策略，而这些习惯大多数是围绕怎样应付考试而形成的，很不利于发展其语言的运用能力和交际能力。同时，这些习惯是多年以来养成的，要真正改掉并重新培养良好的学习习惯谈何容易。而且，大多数教师已经习惯了传统的以灌输知识为主的教学模式，要他们改变思路也绝非易事。另外，绝大多数教师也缺乏相应的教育学理论知识和意识，这就很难在教学实践中对学生加以引导和培养。

通过以上对大学外语教学中普遍存在的问题所进行的简要分析，我们认为，如果要推进大学英语的深入改革，有必要从以下两个方面进行思考。

2. 反思性教学

人们在长期的外语教学实践中发现，教学方法的有效性会因人、因时、因地而异，并不存在最佳教学方法，鉴于现有各种教学法的局限性，笔者认

为教师观察自己的教学行为,评估自己的教学效果,找出问题并解决问题,不失为一种行之有效的方法。长期以来,我国英语教学的方式主要为直接传输,而很少教师能根据学生的反馈灵活改变自己的授课方式,做到反思性教学。反思性教学是指教师在日常的教育工作中收集学生的意见和总结教育中遇见的问题,并进行深度思考,从而采取相应的措施提高课堂质量,并使自身教学水平得以提高。在反思性教学过程中,教师应以自己的教学活动为思考对象,对其进行审视、分析和反思。《大学英语课程教学要求》(以下简称《课程要求》)指出:“大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力,特别是听说能力。同时增强其自主学习能力,提高综合文化素养,以适应我国社会发展和国际交流的需要。”(教育部高等教育司,2007)其中明确规定,学生自主学习能力的培养是大学英语的教学目标之一,并提出要借助多媒体网络等现代教育技术手段,改变传统的教学模式,使英语教学朝着以学生为中心,不受时间、地点限制的个性化教学方向发展。

2.1 教师在教学过程中的多重身份

在反思性教学中,教师既是教学方式的实施者,也是教学手段的研究分析者。教学方式的制定与教学手段的研究息息相关。在新的教学模式下,学生的主体地位毋庸置疑,教师的主导地位也不容忽视。英语教师应在课前、课中和课后对自己的教学实践进行多方面的反思,以便及时发现和解决在教学中遇到的各种问题。反思性教学具有主动性、反馈性、调节性和有效性的特点,其应用方法通常包括写教学日记、听课与观察、教师评价、录像以及教学行动研究等(高翔、王蔷,2003)。

2.2 反思性教学由教师自身的需求与学生的需求共同决定

基于计算机和课堂的英语教学新模式强调学生在教学过程中的主体地位和教师在教学过程中的主导作用,并且以促进学生个性化学习方法的形成和学生自主学习能力的提升为重要目标。在反思性教学过程中,教师应从单纯的知识传递者转变为学生自主学习的引导者和促进者,因此,需要研究与解决的内容是教师自身意志与学生需求的统一,对此统一体的研究有利于教师自身水平的提高与教学质量的提升。

2.3 反思性教学是一种首尾相接、不断循环的过程

大学英语教师是教学活动的实践者与反思者、学生自主学习的引导者和促进者、课堂活动的设计者和组织者、学生学习过程中的监控者和评价者以

及教学过程中的学习者和研究者。在反思性教学过程中,应做到“收集问题—研究解决问题—制定教学措施—总结并再收集问题”,从而不断促进教学的改善。

3. 建构主义学习观促进学生主体性的发展

建构主义学习理论源自瑞士心理学家皮亚杰创立的儿童认知发展理论。建构主义认为,知识不是通过教师传授得到的,而是学习者在一定的情境,即社会文化背景下,借助他人(包括教师和学习伙伴)的帮助,利用必要的学习资料,通过意义建构的方式获得的。因此建构主义学习理论提倡的教学模式是“以学生为中心,在整个教学过程中由教师起组织者、指导者、帮助者和促进者的作用,利用情境、写作、会话等学习环境要素充分发挥学生的主动性、积极性和首创精神,最终达到使学生有效地实现对当前所学知识的意义建构的目的”(转引自何克杭,1996)。

从理论上讲,教学过程是教师的主导性和学生的主体性相互影响的过程。但在具体的教学中,许多教师片面强调教师主导,忽视学生主动性与积极性的发挥,极少考虑他们的接受水平、兴趣需要。在这样的教育环境下,学生失去了自主思考和学习之余地,长期的被动状态使他们不习惯于独立思考、怀疑与考证,主体精神弱化,所获得的知识往往不能真正内化为自身的精神财富。建构主义学习理论充分肯定学生在认知过程中的主体地位,强调“以学生为主体”。学生从被动接受者和知识灌输对象转变为信息加工的主体和知识意义的建构者,教师则由知识的传播者、灌输者转变为学生主动建构意义的帮助者、促进者。

3.1 支架式教学

建构主义学习观提示我们,传统教学中的“教师中心论”应该革除,教学中心应由教师向学生转移。学生应是知识的积极建构者,教师则成为学生建构知识的支持者。学生在学习的过程中,要以主体性为条件,没有主体性,知识教学就只能是简单的灌输,同时又要促进学生主体性的发展,即构建知识生成的过程。“发展学生的主体性不是一个附加的目的,而是有效教学的内在根据。”学生对知识的意义建构是整个学习过程的终极目标,因此教师应“从传统的向学生传递知识的权威角色转变为学生学习的辅导者、学生学习的高级合作者”。而支架式的教学即通过支架(教师的帮助)把管理调控学习的任务逐渐由教师转移给学生自己,最后撤去支架。亦指教师和学

生各自在教和学的过程中所起的作用：教师（即支架）引导教学的进行，使学生掌握、建构、内化所学的知识技能，从而使他们进行更高水平的认知活动；由搭建支架、独立探索和协作学习等组成的以学生为主的教学过程需要教师的有效组织和引导。在大学英语的教学中，教师可以充分利用多媒体课堂直观、参与性强的特点，让学生积极参与到资料收集、课堂讨论和课后反思的过程中。

3.2 建构主义教学对大学英语教学的启示

建构主义教学理论对大学英语教学有着十分重要的价值，它为大学英语教学提供了一种审视语言教学问题的教育心理学视角和观点。首先，大学英语教学应该从“双边活动”向“多边互动”转移。传统的教学理论认为，教学是教师（知识的传授者）与学生（知识的接受者）之间的双边活动，只看到了教学过程中师生之间的关系，而忽视了认知主体的学生同伴之间的社会互动。事实上，教师和同伴都是建构知识过程的合作者。学生同伴之间由原来的竞争关系变为更有构建性的合作伙伴关系。其次，大学英语教学应从“被动传输式”向“主动建构式”转变。在教学过程中，由于语言学习的特殊性，我们应当充分认识到教与学不再是简单的知识传输和接受过程，而是包含了师生间社会和文化的科学谈话、相互作用和共同实践以及学生主动构建信息的过程。教师应承认学生在外语学习活动中的积极性和主动性，同时给学生以“学”的主动权。再者，在大学英语教学过程中，教师应为学生营造良好的心理环境和学习环境。教师应该利用外语的中介作用，为学生创造良好的心理环境，帮助他们发展控制自己学习行为的意识和能力，接受学生自己对学习的理解，鼓励学生在学习过程中进行自主选择、培养自我责任感。建构主义非常强调学习环境在学习中的作用，认为“情境”“合作”“会话”和“意义建构”是学习环境的四大因素。教师应该为学习者创造出激励学习和使学习变得轻松的环境。这种环境将使作为知识建构和再建构以及获得知识和理解的、主动进行的语言学习活动变得更加容易（王毅敏，2003）。

建构主义理论强调了教学应以学习者为中心。在该理论的指导下，教师摒弃传统的灌输式教育，作为知识建构的中介者设置体现自己教育理念的任务，学生不再被动地接受知识而是成为自主的知识构建者，知识构建不再是孤立的，而是发生在与他人交往的环境中，这对大学英语的教学必将产生积极有效的影响。

4. 结语

总之,不论是反思性教学还是建构主义学习观都提倡教师的角色要由主导者转变为引导者、管理者、参与者,要充分注意到在教学中学生所表现出来的学习需求。首先,教师应该深入地研究学生,了解他们知道什么,还需要学些什么。同时,要注意观察学生的学习过程,分析他们的学习规律,特别是观察和分析英语学习成功者的学习过程,帮助学习者培养学习策略意识。另外,对于不同层次和学习阶段的学生,教师应当提出不同的适合他们实际的有效的学习方法和策略,包括词汇记忆、篇章阅读理解以及翻译写作技巧等。从大学英语教学的各要素之间的关系看,学生的积极性、主动性能否被调动起来关键在教师,教材能否自由选择 and 运用在教师,现代教育技术能否灵活应用在教师,能否争取校方的理解、支持和配合关键在教师。因此,教育改革不应自上而下进行,而应自下而上由教师发起。

参考文献:

- 董燕萍. 心理语言学与外语教学 [M]. 北京: 外语教育与研究出版社, 2005.
- 范琳, 张其云. 建构主义教学理论与英语教学改革契合 [J]. 外语与外语教学, 2003 (3).
- 高翔, 王蔷. 反思性教学: 促进外语教师自身发展的有效途径 [J]. 外语教学, 2003 (2).
- 郭景扬, 练丽娟, 陈振国. 课堂教学模式与教学策略. 上海: 学林出版社, 2009.
- 何克杭. 建构主义学习理论与建构主义学习环境 [J]. 教育传播与技术, 1996 (3).
- 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求 [M]. 上海: 上海教育出版社, 2007.
- 王毅敏. 从建构主义学习理论看英语情景教学 [J]. 外语界, 2003 (2).
- 熊川武. 反思性教学 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 1999.
- 张善军. 多元互动式大学英语实验教学反思 [J]. 外语电化教学, 2011 (4).

Teaching of College English Assisted by Multimedia: The Coordination of Teachers and Students under the Guidance of Reflective Teaching and Constructivism

Ren Jun

Abstract: Reflective teaching is a must for foreign language teachers' professional development, which combines "learning how to teach" with "learning how to learn".

Constructive learning means that learning is a process for students to participate actively in the construction of knowledge, which provides a brand new explanation of the roles played by teachers and students in teaching practice. In College English teaching classroom assisted by multimedia facilities, reflective teaching and constructive learning will demonstrate their corresponding theoretical and practical value for the development of students' subjectivity.

Key words: reflective teaching; constructive learning; subjectivity; educational reform

大学英语小班化、探究式课堂教学研究

翁晓红

(四川大学外国语学院, 成都 610064)

摘要: 大学英语教学中传统的理念、教学方法和教学模式已远落后于现阶段高等教育对人才培养的需求, 在教学改革进一步深化的过程中, 小班化、探究式教学成为亮点。建构主义学习理论为小班教学的实施提供了理论基础。本文结合探究式、小班化教学实践, 探讨了大学英语小班化教学的理论基础、教学原则、教学策略以及在未来要进行的探索实践。

关键词: 探究式; 小班化; 建构主义理论

课堂教学是外语学习过程中的重要一环: 对学生而言, 课堂为他们提供了学习外语的环境和机会, 是他们参与各种交际活动、交流信息、表达思想的地方; 对教师而言, 课堂是培养学生英语综合应用能力的平台。然而, 传统上, 作为外语教学主要场所的课堂虽然承担了诸如巩固已有知识、呈现和操练新知识、布置课外作业等多项功能, 但课堂教学模式 PPP, 即讲解 (presentation)、练习 (practice) 和输出 (production) 却被证明违背了学生学习外语的规律 (Willis, J. & Willis, D. 1996: 69)。PPP 的特点是教师在讲解过程中突出某种语言现象, 然后结合语境让学生进行练习直到基本熟练, 输出阶段则是通过讨论、扮演角色、解决问题等形式实践这一语言现象。在语言学和心理学研究中, 研究者们认为密切聚焦某一语言现象并不能真正使学习者学会这一语言现象并使其自动成为其语言知识的一部分 (束定芳, 2004: 12)。教师在教学中也发现, 在课堂上所教的东西并不等于学生学到的东西, 有时无无论教师怎么努力去教授某一种语言现象, 仍无法保证学生在某一时间掌握这一语言现象, 更有甚者, 学生不但经常学不会明确教给他们的东西, 反而学会了并没有教给他们的东西。在大学英语课堂广泛使用的 PPP 教学模式受到越来越多的诟病, 是时候对传统的教学理念和实践进行深刻反思了。

教育部副部长吴启迪在 2004 年的大学英语教改试点工作视频会上提到: 公共外语多年来一直保持教师主讲、学生主听的课堂教学模式, 且多数是大班上课、满堂灌……这既不利于调动和发挥学生的积极性, 也违背语言学习